

I1: ... Lo que antes era digamos ahora ya poco a poco está cambiando // Antes era / como por ejemplo / (a su hija) aquí / aquí / serpentina de ahí / serpentina ... Antes la fiesta hacían ... un árbol pero ahora cambian hacer con ese árbol / pero más antes era un arbolcito se llamaba capulía también //

I1: Entonces / todos las señoras / señores / de todas las casas van y hay un estadio aquí / una pampita / ahí todos acercan a bailar / todos bailamos / unos con un ... una serpentina / ahora sí utilizan esto serpentina / pero más antes utilizaban una hierba / larguito como ese se jalaba / con ese se ponía //

E1: Sí //

I1: Ya también todos van a bailar y ... ese es del costumbre hacemos nosotros // Y cocinarnos también / nos cocinamos / ya / primerito ya en la mañana nos cocinamos / ese comida el plato se llama puchero / nos ... en ese puchero todo entra / ahí todo lo que es de aquí de la zona //

E1: ¿Cómo lo cocinan? ¿Cómo lo preparan?

I1: Nosotros cocinamos carnero / col / repollo / papa / moraya / algunos ponen chuño / todo / camote / todo así no ... más antes cocinaban en vez de repollo / lo que dicen col / ponían nabo / nabo verde / con nabito ponían / (a su hijo) / aquel perrito papá ... Entonce así cocinaba / pero ahora ya también estamos cambiando poco a poco / con ... en vez de nabito estamos poniendo col / ese repollo / ¿le conoce?

I1: Eso / así ¿no le enseñaría?

E1: Sí / sí / sí //

I1: Sí //

E1: ¿Tiene acá? Ah / bueno pues luego si acaso lo / lo veo //

I3: ¡Mami!

I1: Hija / anda / trae nabo / allá hay también nabo / creo ...

I1: Ah / ¿ya viste ya? Entonce así cocinamos ya todo ya / ya ... (habla con su hija) // Entonce vamos en la tarde a las tres / cuatro de la tarde a bailar la yunzada / bailamos tomando la chichita / solo la chichita no más / no cerveza / nada / baila con la chichita ...

I3: Mami / ásamelo mi gelatina //

I2: ¿Bailan casados no más o solteros también bailan?

I1: Aparte un yunzadita bailan todos los solteras / y solteros y un arbolcito

bailamos todos los casados / los abuelitos / así bailamos / entons con la harinita así y colorante nos pintamos / tomamos la chicha / así no más //

I1: Pero hay ... quien hace caer la yunzada no má- al próximo año haces con carguyo //

I1: Entonce así igualito también hace la yunzada / todos sus juguetes así todo ... le pone al árbol / ajá // Así no más es ese costumbre que tenemos //

E1: ¿Con carguyo / qué es carguyo?

I1: Carguyo es lo que hace caer la ... la yunzada / pué // Lo que hace / el arbolcito le hace- digamos / con hachita le golpean // Entonce le hacen caer / entons al otro / al próximo año ya también eso es lo que se llama carguyo / entons entons él ya también se encarga de hacer la fiestita / ajá / así //

E1: Sí // Sí // ¿Y otras fiestas que se celebran acá?

I1: Mmm / aquí celebran ... ya pero están cambiando ya / poco a poco está cambiando / aquí hacemos digamos el tres de mayo / fiesta en tres de mayo ya también / el tres de mayo ya también es costumbre de / de aquí de mi comunidad rotativamente hacemos bailar una danza //

I1: Entonces ese danza ya también hacemos bailar y ... a quién le tocará el este / el ... digamos a mí me ya me ha tocao ya / yo debo de ... ah / este / cómo se llama / hacer bailar la danza / ir / ahí tenemos un crucita / llevar al pueblo / hacer escuchar la misa / todo / invitar mis comidas / todo / ajá //

I1: (Habla a su esposo en quechua)

E1: (A su esposo) Buenas tardes //

I1: Ajá // Así ... // tomamos siempre la chichita / cocinamos / siempre el costumbre de cocina es aquí la comida siempre de la zona //

E1: ¿Le ha tocado hacer alguna vez algún cargo / en la fiesta?

I1: Sí / pero aquí hacemos rotativamente // Digamos / ahí hacemos los comidas así / digamos / yo ya he hecho ya / pero en otra vez a otra persona ya también según al orden que estamos la antigüedad / acaba digamos antiguos / después venimos jóvenes así / rotativamente //

I2: O sea / ¿ahora entran en la lista / todos? O sea / ya programado ya tienen / pa' ... para el siguiente año / pal' siguiente año //

I1: Sí / en la lista todos // Ya programado ya // (Habla en quechua a su hija) //

I1: Ajá / pal' siguiente año ya ... rotativamente ya entramos / ya sabemos ya /

aquí ... Quién va a hacer bailar la danza / no ya / ya sabemos ya / ya está ya //

I2: Ya sabía / o sea ya no necesitan quién tiene que ir a entrar [...] //

I2: O sea / pa'l próximo año pues si me toca ya ya yo ya sé ya //

I1: Quién ... Ya está ya / ya // Pronosticada / hacer tu lechón / aquí mayormente en la fiesta comemos lechonada / el chanco hacemos hornear / entonces eso tenemos que invitar a todos los del pueblito / entonces ya al señor visitamos / todo / le invitamos lechoncito y ... una sopa / tiene que ser chairo / que decimos oyuco //

E1: ¿Oyuco qué es? ¿Una planta? Ajá / sí //

I2: Pronosticada //

I1: Lisas / sí / sí / lisas / utilizan eso / eso le hacemos / después una comida es ... costumbre es lechón / ajá / eso es //

I2: ¿Solo lechón puro lo sirven o acompañado?

I1: Ah / no / acompañando con papita / moraya / así / así no más //

E1: (La niña se cae) ¡Ay / ay / ay / mi niña!

I1: Y un poco de pan / pan tiene que ser de trigo / sí //

E1: ¿El pan también lo preparan?

I1: Sí / le prepara / le hacemos hornear / primero el platito es lechoncito / su moraya / su papita y su pancita / sí / es lo que damos / lo que invitamos a la gente //

E1: Y cuando le toca hacer el cargo / ¿tiene que preparar todos los lechones para todo el mundo?

I1: Sí / pa' todo / pa' todos invitamos y la danza también tiene que bailar con todos los comuneros / toa la gente / ajá //

E1: ¿Y lo prepara todo usted sola o le ayudan sus vecinas o su familia?

I1: Así / mis vecinas / aquí ... los hermanos / todo me ayudan pero yo tengo que hacer / ese gasto tiene que salir de mí //

I1: Sí / mucho gasto //

E1: ¿Mucho gasto / no?

I3: ¡Mami! [...]

I1: Sí // Después otra costumbre serían ...

I2: Tres / tres de mayo / ¿qué tal hacen la fiesta?

I1: Eso así lo que le cuento / tío // Ya también hacemos en fiesta de Cuzco ya

también / fiesta de Cuzco hacemos aquí / digamos el costumbre es tenemos ya / digamos / mañana es fiesta de Cuzco / el veinticuatro de junio //

E1: ¿Ah / sí?

I1: Hoy en la serenata nosotros hacemos ... algunos tenemos bastantes ovejas / ovejitas / entonces le hacemos ... digamos pa' que haiga más ovejas / le hacen un ... como un ... este / cómo se llama ... ((deladación)) le dicen / (palabra en quechua) //

I2: Es el / la / una fogata //

I1: Le quemamos / ajá / una fogata le hacemos // Entonces / toda la noche bailando así tomando matecito / bailando la ovejita / ajá // Entonces al día siguiente es el costumbre de hacer huatia y cuy canca / cuy del horno es eso //

I2: El veinticuatro de junio / el veinticuatro de junio en Cuzco es día de San Juan / día del indio acá lo llaman / ¿no? Entonce en esa fecha / el día del veinticuatro / si en el Cuzco ((Cuzco)) día del indio ¿no? / y en el campo celebran a ... a todas las ovejas / porque es a todas las ovejas en [...] //

I1: Ajá / pal' veinticuatro de junio día del Cuzco / día del trabaja- no / día del campesino / ajá //

I1: Sí / aquí / en campo //

I2: A lo menos más allá / más arriba lo ponen a todas las / las llamas que vimos ayer / que tienen en común unas flores encadenao / así / o sea / digamos / la mejor oveja que tiene / tiene que pon- tiene que pintarlo con una ... puede ser una pintura roja / verde / azul / no sé pero tiene que estar marcado / la mejor //

I1: Sí / asito es lo que hacen / ponen / ajá //

I2: Y celebran toda la noche / y tienen que tomar ... qué se llama / eh ... mate / un té / algo / ¿no?

I1: Mate ... Ajá //

I2: De paso siempre toman un poco de licor / ¿no? / para bailar / ¿no? / para resistir el frío / porque esa temporada es temporada de hielo / y recogen de todas las ... // van al cerro y traen ... las hierbas / las hierbas recogen y lo hacen desecar un mes antes ... Entonces eso / ahora / que se está perdiendo creo / ¿no?

E1: También //

I3: Mamita / [...] // ¡Mamá!

I1: Sí / sí / hay todavía aquí / tío // Nosotros hacemos todavía digamos / el quien viene a hacer / a ayudar es la fogata los vecinos o de lejos algunos vienen / eh ... / toda la noche nos acompañan entonces al día siguiente le regalamos la oveja / el más pequeños / le damos / sí / así le damos //

E1: ¿Ah / sí?

I2: ¿Sí?

I1: El- pero algunos están haciendo perder el costumbre / pero más antes de los ... de los abuelitos / algunos han seguido pero hay algunos también están cambiando ya / sí //

I2: Es la fiesta del veinticuatro de junio / ¿no?

I1: Sí / sí / veinti ... esto es veinticuatro de junio / día del Cuzco / aquí llaman día del campesino / día del indio // Entonces es costumbre es pa' cocinarnos guatía / hacer un horno y papitas al horno y su cuy / que es el costumbre al día siguiente //

E1: ¿Huatía qué es?

I1: Mmm / guatía es poner la papa / haces un hornito con ... de adobe / de tierra / algo / y haces ... le haces calentar y después ahí le pones tu papa / oca / o habas / no sé / y ahí se cocina todo / sí //

E1: ¿Y cuesta mucho hacer un horno así de ... ?

I2: De adobe o de tierra // Y caliente //

I1: No / no // Solo cocinas con aquel / lo que ves es eso / en la pampita / y con estitos no más le horneas / no / no cuesta mucho //

E1: Sí //

I2: Con leña seca / ¿no? Calentar más o menos unos veinte o treinta minutos / y sacan toda la ceniza / toda la ceniza / solamente el horno se queda así / calientas pues ahí lo ponen toda la papa y después con el mismo horno tienen que hacer caer // Una vez que está ya caído y tienen que tapanlo / no debe salir mucho el vapor //

I1: Sí / seca o bien ... Y solito [...] // Sí //

E1: O sea / ¿cae el horno?

I2: El horno tienen que hacerlo caer //

I1: Sí / tiene que caer / tiene que caer y tapan con un poco de tierra y después de veinte / quince segundos ya está ya cocinado //

E1: ¿Y luego cómo sacan ... ?

I2: Tapar / sí / bien tapao //

I1: Con ... escarban con piquito y ... bien bien limpiecito también sale / bien horneadito / bien doradito / sí //

E1: Anda //

I2: Eh / escarban / ¿no? Con pico / con cualquiera [...] //

I2: Y ... y va acompañado / ¿no? / como dicen / ¿no? / conejada / ¿no? / conejada / un poco de ensalada ...

I1: Sí / conejadita / sí / con su copita / ajicito / sí / sí / ajá //

E1: ¿Y alguna otra fiesta que celebren acá / el tres de mayo / junio?

I1: Aquí / otro tres de mayo / otro ya también es fiesta de ... pal' señor de Qoyllority / tío / ¿cómo se llama?

E1: Sí //

I2: Ah / pal' señor de Qoyllority //

I1: Pa'l señor ya también ... Corpus Christi ya también / esa fiesta ya también de todos comunidades / hay un señor / le decimos señor de Qoyllority van lejos solos / cinco horas / tío / ¿no? / cinco horas van y ... de todos los comunidades tienen que llevar danza //

E1: Corpus Christi //

I2: Corpus Christi // Cinco horas //

I1: Pa' ese danza tenemos que prepararnos / digamos yo soy el carguyo / yo tengo que dar / todo tengo que despachar pa' que coman allá / allá se quedan tres días / pues pa ... tiene que llevarse papa / todo / todo / pa' que se cocinen allá / y pa' la llegada aquí ... digamos llegan y tengo que darle sus comidas / todo // Después / llega el ... ese día de ... un día jueves es lo que celebra el Corpus / lo que dice / y ahí tenemos que hacer nuestro / el plato favorito es el chiri uchu / ajá / chiri uchu // Entoes / de todos los comunidades se juntan al pueblo / hay como un concurso / las danzas / todo tipo las danzas van y ahí llevamos el chiri uchu / el chiri uchu es este / todo digamos / también hay entra [...] / torrejita / su quesito / su ... charquecito / todo //

I1: Un ... también un plato favorito que tenemos es el día del costumbre pa' llevar pa' todas las danzas no más / así es la costumbre también //

E1: ¿Y cómo hacen el chiri uchu? ¿Lo sancochan todo o lo sirven diferente?

I1: No / primerito le hacemos digamos ... el cuycito es lo que llevamos / lo que hacemos en fogón no más / [...] / así / así a lo natural no más // Después hacemos maicito canchai ... cancha: a un ladito su cancha / a un la- sancochadito tiene que ser todo / cancha también / ahí también entra su charchalcito / su queso / todo en conjunto / su torrejita / aquí hacemos también su torrejita de papitas / algunos hacemos de uyuco //

I1: [...] // Lisas //

E1: ¿De uyuco? ¿Qué es uyuco? ¿Qué es uyuco?

I2: Lisas //

E1: Sí //

I2: Lisas que ... vemos como similar a papa / eso le dicen uyuco //

I1: Sí / esito le apachorran alguno / según / hay otros que hacen de ... de toda forma hacen el torrejita lo que dicen / es ... el / la gallina / la gallinita también tiene que ser sancochadito / así todo en conjunto entra / ese es el plato favorito en Corpus Christi / es ... Sí / su rocoto //

I1: Pique (risas) //

I2: Su rocoto ... para que pique //

I2: ¿Por qué lo ponen en rocoto? Porque cuando come el chiri uchu / como es algo seco ... Seco / seco / por eso ...

I1: Seco es / seco // No tiene jugo / nada de jugo //

E1: ¿El chiri uchu es seco?

E1: O sea / son todas las cosas sancochadas //

I2: Sancochadas / sí // Entonces / por eso llaman “chiri uchu” / o sea / plato frío //

I1: Sí / sancochado todo un plato //

I1: Frío no más es pero todo tiene que ser sancochao //

I2: “Chiri” es frío / “uchu” es ají / picante // Entonce / acompaña un rocoto / ¿no? / y pica / ¿no? Después de ... termina / como es picante / para aliviar la / la / la boca tiene que ser una gaseosa / o una cerveza / ¿no? / por eso ... O chicha puede ser entons ya toman entonces //

I1: Ají / picante ya también // Una chicha también / sí //

I1: Sí / es el costumbre de Corpus Christi / sí //

E1: ¿Y / y ... ?

I2: ¿Cuántos bailarines son?

I1: Habrá un ... habrá unos treinta / danza de collar / che mestizo / el danza más antiguo es doctor / tío / ¿no? / o chuncho //

I2: ¿Doctor? / chuncho //

I1: Chuncho // Entonce hay como treinta bailarines / no te ... Sí / cada comunidad tiene el costumbre de llevar el chiri uchu y llevar su danza al concurso //

Sí / ahí bailan todo el día ahí están / entonces es el costumbre que tenemos de Corpus Christi //

I2: En cada comunidad tienen que contar //

E1: ¿Y quién gana? Si gana el concurso / ¿gana algún premio o ... ?

I1: Sí / eh / hay un premio que da el municipio / digamos / hay veces da en plata / hay veces le da en arroz o azúcar ese premio no más / algunos ... Pa' todos / segundo / primero / segundo / pa' todos siempre da / es un ... que le da premio / pero ... Pa' los ganadores del / del municipio es el que se encarga / la fiesta / sí // Nosotros le llevamos no más la danza / las comidas / todo / sí //

I2: Pa' tos los comuneros // O sea / pa' los ganadores //

E1: Y ... se me ha olvidado la pregunta / ¡ay / se me ha olvidado! Iba a preguntar algo de la danza pero se me ha olvidado // Bueno / pues nada / perdón / se me / se me fue de la cabeza //

I1: ¿O la vestimenta?

E1: Ah / ¿la vestimenta sabe cómo es?

I2: ¿A las danzas / a ... ?

I1: Digamos ...

I2: Del qoyacha / a ver / qoyacha dicen a la mujer más / más guapa o más simpática / lo visten / ¿no? / ese se llama qoyacha / ¿no? Entonce / tiene diferentes ... cada cada bailarín tiene diferentes trajes / ¿no? / vestimentas //

I1: De ... Sí / tiene que ser //

E1: Sí //

E1: Pero pensaba que era la vestimenta de cada comunidad / ¿no? De ...

I2: No / algunos sí llevan por ejemplo / qoyacha creo que lo llevan de acá / ¿o de dónde llevan coyacha? / por ejemplo ...

I1: De aquí llevamos chuncho / qoyacha le llevan de Chinchero / capaq coya / doctor / todo toda danza tiene su vestimenta / digamos / su huayllascha lo dicen / el único huayllascha es que lleva el típico de la zona / que es de la

montera / la montera / el joboncito / las falditas / las ojotitas / pero otra clase ... ojotitas / las enaguas / las falditas / así con ... todo eso de la zona es la ropa //

I1: Eso / esa danza es lo que llaman [...] huayllascha // Entonces todo ahí bailan mujeres / mujeres no más cantando / canción de la zona cantan / sí //

E1: O sea / que el traje de cada bailarín depende del baile que tiene //

I1: Sí / de baile / del baile / del baile //

I2: Depende del baile // Por ejemplo / en el chuncho / ¿no? / en el chuncho / cómo llevan / las plumas del ganso en la cabeza / el ganso como es grande tiene / o del ... en el Valle hay bastantes ... pavo real / de pavo real que es grande las plumas / ¿no? / esa y el sombrero // Y todos tiene espejo / porque ellos los chunchos como son nativos / y ellos antiguamente se comunicaban con el espejo / o con con el humo / ¿no?

I1: Sí // (Habla con la niña) //

I3: (habla en quechua con su madre) //

I2: Entonces por eso en sus trajes llevan verdaderos nativos / llevan difere ... hartos espejos hay alrededor de la falda //

I1: Ajá // Sí / espejitos chiquititos / parece una estrellita / hay un espejitos / redondito es estrellita / entonces toodo alrededor de la falda / y a veces a quicito le lleva algunos ahí una bandita / entos aquí espejo / espejo // Hasta en a quicitos en la coronita también espejo / espejo / sí / es ...

I2: Y en vez de la barra le llevan una ((chunta)) / entonces con eso bailan // No sé cómo porque como eran nativos se comunicaban / ¿no? / mediante el espejo / ¿no? / por eso lo llevan el espejo //

I1: Trae / hijita / yo voy a sacar //

E1: ¿Y me puede explicar algún otro traje que conozca?

I1: No ti ... [...] / aquí / ((atrás)) //

E1: ¿Ah / sí? ¿Tienen?

I2: Del doctor ya puedes sacar //

I1: [...] // Ese trajes / todo //

E1: A ver //

I1: Esto es digamos del carnaval / ahí está todo como le dije / mira / esto es pa' los viejos / ese tipo de ... en carnaval / ahora que hoy celebraban la fiesta

pa' la yunzada se ponen en otros sitios // Ahí la / cada comunidad tiene diferentes costumbres / no sé / tengo ese / este cómo se llama / los bailarines de ...

E1: A ver //

I2: Su dueño se lo habrá llevao //

I1: Ahí ehtá [...] / sí / ahí ehtá ... eso es el traje típico que tenemos de aquí de distrito de Chinchero / ahí ehtá / mire / eso es lo que nosotros / esa ropa mayormente aquí de mi pueblo que usamos / este tal / la montera / ahí está la manta / esto y estito es el joboncito que nos ponemos / la falda / eh ... las ojotitas / debe ser de ese tipo pa' ese //

I1: Entonce ese es / esas ropas mayormente es ... tejemos de esa lana / esa está hilando / la lana / mira / aquí también tengo / allá al frente que está colgados / esos sus lanas le hilamos de oveja // Entonces eso es lo que hacemos el teñido natural digamos / podemos hacer de aquí / de ese o que a veces plantas que están creciendo grandes / un teñido natural sale // De cualquier planta puedes hacer pero es un teñido natural eso / digamos aquí / digamos en Año Nuevo //

I1: En Año Nuevo / nosotros el ... digamos recibimo de cada comunidad / bambos / esto cómo se llama //

I1: (Habla en quechua a otra persona) //

I1: Digamos / en Año Nuevo / cómo nosotros el costumbre celebramos / esperamos el Año Nuevo // Digamos / llega el Año Nuevo de cada comunidad / llevamos esto cómo se llama ... varayoc / decimos eso varayoc / eso como alcalde / entonces llevamos a una persona / digamos aquí / digamos esa persona está representando de Chinchero / eso es su regidor / su acompañante / es el abuelito / tiene que entrar siempre ese eh lo que decimos curaca //

I1: Entonce ellos van a representar del pueblo a Chinchero / a juramentar digamos tienen que compac ... cumplan / pa' que hagan / digamos en la comunidad pa' que hagan esto cómo se llama ... pa' que cumplan el esto / hacer el alcalde / decimos nosotros varayoc //

E1: ¿En Año Nuevo / no?

I1: En Año Nuevo / entonce todo / después de juramentar todo le ponemos esas florecitas que ve / aquicitos / mira / todo es su traje es típico de

Chinchero / es el / es eso / todo eso es ... (habla en quechua a su esposo) / de / eso es típico digamos ese chullo que ve / ese es típico de distrito de Chinchero pa' los varones / la montera también / aquí ve los ponchitos / también son teñidos naturales / hay teñidos naturales / digamos esos colores que ve / eso es digamos del arbolcito / de retama / de todos plantitas nosotros hacemos //

E1: Sí / ¿no? Eso lo hacen las mujeres / ¿verdad?

I1: Sí / nosotros hacemos / aquí tengo también / lo que ... (va a por otro traje / ahuyenta a las gallinas) // Entonces / aquí / todos ya cumplimos y nos venimos digamos aquí a la comunidad / entonces / aquí el primer plato es pa' invitar / digamos / esto cómo se llama ... Ese día nosotros no comemos pollo / comemos chanchito / porque es ... más suerte trae / ajá // Suerte es comer chanchito ya también //

E1: ¿Por qué?

I1: Y entonces eso es el típico pa' Chinchero / es con esas ropas nos / eso ... (su hija le pregunta / y le responde) Ya / esto / esta // Digamos / pa' cualquier / digamos / representamos o cualquier fiesta organizamos / las mujeres tenemos que ir con esa ropa / que le ve esa ropa / y los varones obligatoriamente con esas ropas / pero aquí pa' estar en la casa no más nos ponemos esas ropas / esas que está viendo utilizamos / ajá // (Va mostrando un libro con fotografías) Y aquí está los costumbres / ahí está la yunzada que estamos haciendo / ahí ehtán los arbolcitos / que le ve / mira / todos bailamos con esa ropa típica no más / todos / entramos varón y mujer / y bailamos / nos pintamos / ahí está lo que estamos pintando la cara / natural no más // Ehtoh traje tiene que ser típico / mira / todo es típico / típico / aquí las señoras / aquí también / como le ve / ahí ehtá ... ese es lo decimos digamos / el plato / digamos / el favorito es cuy / ahí ehtá el cuy / aquí es la papita que le decía / eso / ahí ehtá el rocoto picante también //

E1: Claro / claro // ¿Eso es el rocoto?

I1: Ese es el rocoto / el relleno / digamos el rocoto / pa'l relleno le ponemos su alberguita / su zanahoria / todo ese relleno es el rocoto / relleno / un poco de carne molido / así todo //

I2: Un poco de carne //

I1: Entonces / es el plato que tenemos pa' ese zona / más favorito el cuy y el chanco lo que utilizamos aquí de la zona / ajá // Todo tiene que ser típico / ahí ehtá / todo / todo lo vio pero ... Esto ya tam ... mira / es de otra zona entonces tiene que ser / típico / diferente / pero otro / esto es otro ya también //

I1: ((Pero son típicos)) árboles / toodos son típicos también //

E1: Diferente / ¿no?

E1: Esto es en Chinchero / sí / sí / sí //

I1: Ajá / esto es de Chinchero / ahí tá / fecha seis de marzo de mil novecientos ... esta es la feria / lugar merca- ahí tá / lugar / mercado de abasto de Chinchero / hace poquito se ha hecho ese fiesta / esto así muy poquito / hace poco / ahí ehtá //

I2: O sea / el día domingo era la fiesta //

I1: Sí / el día domingo era // Así / mira / aquí / mira / pasacalle / entoes toodo / digamos / pasacalle / pa' concurso todo de la zona de los artesanos van a / digamos / por las calles bailando vamos todo / pero con esa ropa / tiene que ser todos con esas ropas / todas las mujeres / así / todo ahí ehtá / su cunita también // Así es el costumbre de aquí de la zona //

E1: ¿Cree que hay costumbres que se están perdiendo / o que se han perdido / así / que usted recuerde de pequeña que ya se han perdido acá en la cada comunidad? ¿Qué le parece a usted?

I1: Qué estaría perdiendo aquí ... a ver lo del costumbre ... No / pero casi / todo está igual / lo malo es si ya también estamos cambiando / antes digamos / los abuelitos digamos / no hacían esto / digamos //

I1: En vez de esto / ahora en vez de otra hierba cómo se dice / ¡ahí está! / justo le ve esa hierbita aquí / ese hierba antes los abuelos utilizaban pa' carnaval / pa' ponerse al cuello / pero ahora ya también estamos utilizando esto / la serpentina / pero antes esa hierba se llama ... con esa hierbita no más se ponían / esa hierbita se llama ((putayanco)) / es como esito se jala largo ese hierba / entonces / en vez de eso / estamos cambiando //

E1: La serpentina //

I1: Antes digamos no usaban esos colorantes ... modernizando ya / digamos / esos colorantes antes no usaban / natural bailaban / pero ahora ya también eso

ya ... se pintan la cara / ahí ehtá todos también / aquícito / se ve más clara //

E1: Se pintan la cara / ¿no?

I2: Ahora lo están modernizando //

I1: Están ... ahí ehtá / ahí ehtá / mira / ahí ehtá / no están colgadito con estito ya también // En otro ladito en ellos lo que han bailao / mira / todos se ha caido las hierbitas / todos se han puesto hasta con florcitas / antigüedad / hasta con florcitas se pone / pero en aquella también ya no se ponen todo / ahora este es ... el costumbre que estamos llevando es esto / pero más antes eran / ahí está el del ... más antes el costumbre era con esas hierbas / todo a sus cabecitas / a las monteras / ahí ehtá / se ponían florcitos pero en ahora ya también no / se ponen / se pintan la cara y bailan así //

I1: Eso el costumbre lo que está perdiéndose esto / sí / el color no ha sido esa fecha no debes pintar la cara / natural na más // Entonces / poco a poco / artificial están cambiando / sí //

E1: ¿Algunas cosas como esta?

I2: Lo que es natural [...] Y ahora / artificial lo están haciendo / ¿no?

E1: Y por ejemplo / ¿cree que también el quechua se está perdiendo? ¿Cree que la gente habla más castellano que quechua?

I1: Eh / exacto / sí / está cambiando también eso también porque más antes hablaban los niños también / todo es quechua / pero ahora todos hablan castellano //

I1: Están cambiando mayormente poco a poco ahora / antes / antes los abueli- antes digamos los / digamos / mi abuelito [...] / he tenido mi abuelito dice no hacía estudiar a las mujeres / no hacía estudiar / a los varones no más porque a las mujeres le ... le maltrataban decían / todo el mundo las mujeres no deben estudiar / no valen nada / digamos / le rebajaba a las mujeres // Entonces / ahora / poco a poco / ni así en reuniones y en las asambleas / a las mujeres no recibían //

E1: Ya // Ya //

I3: ¡Mami!

I1: Hace poco no más también está perdiendo eso / entonces yo digamos iba a la asamblea no me recibían / solo varones // Entonces hace un poco no más todavía las mujeres se han revelao y también antes no tenían libreta electoral /

documento / las mujeres aquí no tenían //

E1: ¿Ah sí?

I1: Entonce ahora está cambiando / ahora es el ... tienen también / ahora ya tienen las mujeres / entonces podemos ya hablar / ir a las reuniones o digamos yo de mi hijito puedo ir a su colegio / de a ... // a ir a hablar con su profesora / pero antes no ha sido así / ni siquiera no estubiaba //

I1: Entonce ahora ya está modernizando ya / ahora tienen que estudiar varón o mujer / igual hablar en la asamblea / o bailar / las mujeres también / pero más antes dice ha sido ... varones no más / marginados las mujeres / sí //

E1: Por ejemplo / ¿usted pudo estudiar de pequeña? ¿Fue a la escuela o ... sus papás la llevaron a la escuela?

I1: A mí / por ejemplo ... Ya / vaya comiendo / hija //

I3: ¡Mami! Mami / [...] //

I1: Digamos / antes / digamos / a mí / no ... mi vida mi vida real es de mí es así / digamos / yo tenía ...

E1: Sí // Usted ha nacido acá en Chinchero / ¿no?

I1: Sí / nací aquí y mi pa- mi mamá se ha fallecido dejando tres mesecitos vivita / sí / vivita no más me ha dejado //

E1: Ah / lo siento //

I1: Mi papá se ha fallecido cuando tenía tres añitos / también se ha fallecido / a mí me tuvieron mi / mis tíos / tía tío no más me tuvieron y después me llevaron grandecita / unos doce años ya a la escuela //

E1: Ah / lo siento //

I1: Entonce ahí ves / ahora es la mayormente los chi ... ahora mandan con zapato / uniforme completo / todo // Ahora los niños no quieren irse ya digamos sin zapato / ((o no le convences ...)) / ya no quieren irse ya // Pero en mi tiempo / nos llevamos así con ojotita / solo con una faldita / nada más nos llevamos / entonces poco a poco cambió también así //

I1: Ahora sí los niños no pueden ir con ojota / zapato / zapato / bien peinao o bien de marca el pantalón / así se va / pero más antes nosotros hemos ido así / y en mi caso así no más me he ido / no he usao hasta secundaria completa / nunca he usao mi zapato nada / ajá // Me venía de mi colegio / pasteaba unos veinticinco ganados / pasteaba en la tarde / no casi no tenía

tiempo pa' estudiar / pero así he surgido siquiera ya he acabao mi
secundaria / sí //

E1: ¡Qué bien!

E1: ¿Y fue en la escuela cuando aprendió a hablar castellano / o le enseñaron ... ?

I1: Quechua / quechua no más aprendí // Después / ahí ya en colegio me enseñaron a
hablar castellano / sí //

E1: ¿No le enseñaron en ... no sé / su familia o algo?

I1: No / no / no / no / no me enseñaron / solo allá aprendí a saber castellano / cómo
hacer mi nombre / contar / así aprendí //

E1: Pero usted con sus hijitos sí que habla castellano / ¿no?

I1: Ahí tá / ahora si yo ya también transmito a mis hijitos / entonces le enseño
y ya ahora ya cambio un poquito / ya no ya / ya no mando como yo he sufrido /
ya un poco mejor / ya / ya ... sí / sí //

E1: Claro / claro que sí //

I3: Mami / a mi hermano [...] está //

E1: Bueno / y para terminar / aquí se cuentan algunas leyendas sobre la laguna
Piuray / ¿usted conoce alguna que le hayan contado sus papás o sus abuelos?

I1: Sí / según que me han contado digamos de aquí / de la / la laguna me han
contao ... según a mí lo que me han contao / no más / dice antes era un
casamiento / según que me han contao había un casamiento //

E1: ¿Sí? ¿Me la puede contar?

I1: Y ... ahí ya también dice había un viejito bien cochinito era / bien mocoso
así / como pa' asquearse / entonces como era el casamiento entró el viejito y
dijo pué ya ... "ah / ese viejo / a qué cosa entra ahí al casamiento / bótenle /
bótenle" //

I1: Los / eh ... no recibieron bien el casamiento sino botaron // Entonce le ...
entonces le botaron no sé dónde / allá creo dicen ((Pallajquiro)) / tío / ¿no?
Ahí no sé / cómo no sé / ségúne que me ... un poco no más me han contao //
Entonces fue el viejito / entonces "no te vas a mirarte" / dice / así habían
dicho // Entonces / no se haiga mirao el ... la señora pues se había mirao /
entonces pa' que se mire ya estaba la laguna ya / ese es el / esto / cómo se
llama ...

E1: La leyenda / ¿no

I1: Esa la ... de esa laguna / entonces nunca se seca / digamos / ese laguna / yo vivo aquí / esa laguna es mujer // Digamos / hombre va a bañarse ahí a la laguna //

I1: Hay como ... o diez según que he visto que han muerto // La laguna le jala // O bien entran en un botecito / se voltea y se le jala la laguna // Hay una laguna ya también por ese lado / por Guaipo / que es varón ya también // Entonces en ahí ya también mujer no más / no puede morir / esto cómo se llama / varón allá // Aquí ya también mujer en esa laguna / sí // Ahí ((van)) mujer y varón / son dos // Por eso / dicen ahora de aquí de años se van juntarse los dos / así //

E1: ¿Ah / sí? ¿Diez hombres? ¿Se van a juntar las dos lagunas?

I1: Se pueden juntarse dice / ajá // Por eso / los niños también casi no van a esa laguna / ya se murieron bastante / sí / le jala // Así por sí mismo te jala / es como un serena (sirena) / tiene su serena //

E1: ¿Sí? ¿Es peligrosa?

I1: Peligrosa es / serena tiene / digamos hace poco tengo una familia de aquí / entonces la niña se había dormido / unos diez años tiene esa niña / y se había dormido y bien dormida hasta las ocho de la noche // Entonce se había soñado que su mamá le está estaba jalándole / “vamos / vamos” / y así se iban volando y seguía / dice / hasta ahora sigue ((estar siguipeando)) esa chica / ya tiene ya ... dieciocho años tiene / y le sigue / digamos / la serena como viene / digamos / yo sé / mi hijita es / ¿no es cierto? / entonces yo / yo puedo ir a Cuzco / pero con parecida a mí puede venir otro ((mami sí)) diciéndole puede llevarle //

E1: Pequeñita / sí // Claro //

I1: Así le lleva / unas cuantas veces ya le ha hecho regresar ya a la chica / ajá // Por eso / en esa laguna casi varones no entran mucho / no entran / ajá //